

>> International Co-production

RE/PLAY Dance Edit

By Junnosuke Tada and Kitamari

in collaboration with choreographer-dancers from around Asia

E x p l o r e

A s i a n

P h y s i c a l i t y



>> About RE/PLAY Dance Edit

Junnosuke Tada, a renowned Japanese theatre maker, created Re/Play in 2011 for his theatre company, Tokyo Deathlock. It explores the intent and meaning of re-production through bodily repetition of physical movement. As a re-making of a theatrical production, this version replaces the actors with eight Asian and Japanese leading contemporary choreographer-dancers.

Using pop music, the performers dance until they collapse in exhaustion – and then they get up and do it again, each choreographer-dancer taking a turn at their own approach to the project. This controversial work has an endless structure that subverts the reason and meaning of dance and reveals the urgency of life and chaotic nature of contemporary society.

This is the first international collaboration in co-production with Offsite Dance Project (Japan) and TheatreWorks (Singapore). Further collaborations between Japan and Southeast Asian artists are planned in other Asian countries.

オリジナルは、多田淳之介率いる東京デスロックが2011年に発表した『再/生』。反復する身体を通して、再生に向かっていこうとする人間を描き出した演劇作品を、本作では、俳優を振付家・ダンサーに置き換えて、リ・クリエーションします。

ダンスバージョンはこれまで日本では京都と横浜で各地の注目ダンサーが集結。連続で繰り返されるポピュラーな楽曲、サドンデスで踊り続ける8人のダンサーの疲弊していく身体。ダンスの根拠も意味もなぞ倒れていくその果てしない構造が、切実な「生」や混沌とした現代社会を浮き彫りにし、ダンスの概念を覆す問題作です。

本作は、NPO法人Offsite Dance Project(日本)とTheatreWorks(シンガポール)とのco-productionで、初の国際コラボレーションとして2015年に始動。日本と東南アジアのアーティストで、アジア各国にて上演を予定しています。

>>Premiere performance: 4 Feb 2012 / Former Risei Elementary School, Kyoto

>>Yokohama version: 14-16 Feb 2014 / Steep Slope Studio, Yokohama

>>Singapore version: 17-20 Feb 2016 / 72-13, Singapore

>>初演『RE/PLAY』2012年2月4日/会場：京都 元・立誠小学校

>>横浜公演『RE/PLAY(DANCE Edit.)』2014年2月14日-16日/会場：横浜 急な坂スタジオ

>>シンガポール公演『RE/PLAY Dance Edit』2016年2月17日-20日/会場：シンガポール 72-13

>> Director Message – Junnosuke Tada

The 2011 great earthquake of northeastern Japan became the underpinning of “RE/PLAY DANCE Edit,” a piece that was created by my theater company, Tokyo Deathlock. Based on themes such as “unrepeatable” and “interruption,” actors continued their movements without interference from each other. This resulted in the destruction of images created by pop music to create a work that expressed time and life ironically through relentless repetition.

In the following year, 2012, a version of the piece was made with eight dancers in Kyoto. Actors mostly represent humans on stage — you could basically say theater is an expression of humanity. On the other hand, a dancer’s material is the body itself, so they express a range of things from concrete to abstract. I asked the dancers to work with the concept of “dance/not dance,” creating a gradation between “not dancing = human” and “dancing = body” in order to create chaos with the increasing varieties of physicality. From this confusion arose a truer expression of the world.

In 2014, a different group of dancers recreated the piece in Yokohama. Through juxtaposing their widely varying physiques, perspectives on dance, and choreography, the performance destroyed the framework for the audience’s perception by rebuilding discovery through confusion in disruption. I again recognized that the more variation there were in dancers, the more impact the piece would have.

In 2016 I recreated a Singapore version of this piece with a wonderfully diverse group that reflected the city-state’s multi-cultural character. Two of the dancers were from Japan, four from Singapore, one from Indonesia, and one from Australia. I directed them to add choreography which represents their roots. As a result, the variety in the dancers’ bodies and the cultural backgrounds of their dance gave the piece more depth. It made substantial progress in the exploration of Asian physicality — one of our project’s goals. In our future collaborations in Southeast and East Asia, more variations in bodies and cultural backgrounds will join this piece. The audience will observe scenes composed by the dancers with a focus on the location, differences, and connections in the concepts of body and dance in Asia. It will also provide the chance for not only dance fans, but also many other people in Asia to get various perspectives on establishing what Asia is.

『RE/PLAY DANCE Edit』は、2011年の東日本大震災を受けて私の主宰する東京デスロックという劇団の演劇作品として作られた『再/生』が下敷きになっています。演劇作品としては、「繰り返さないこと」「断絶」などをテーマに作られました。俳優たちはお互い干渉せずに動き続け、ポップミュージックによって発生するイメージを作っては壊し、執拗な繰り返しからアイコンカルに時間や生を舞台上に表出させる作品でした。

翌2012年に京都の8人のダンサーたちとダンサー版『RE/PLAY』を作ることになりました。俳優の多くは舞台上で人間を表現します、むしろ演劇とは人間についての表現だとも言えるでしょう。しかしダンサー、ダンスは身体そのものの存在が具象、抽象様々なものを表現します。そこでダンサーに課したディレクションは「踊る/踊らない」ということでした。「踊る/踊らない」の基準は各ダンサーに任せ、「踊らない=人間」から「踊る=身体」というグラデーションをつけることで、更に多様な身体によるカオスを生み出し、混沌としたこの世界を更に克明に表現する作品になりました。

2014年には横浜で再び新たなダンサー達と『RE/PLAY(DANCE Edit.)』を創作しましたが、身体性も、ダンス観も、振付もバラバラな身体が並び、その断絶による混沌から観客が見出す景色を壊しては再構築し続けるこの作品は、ダンサーの身体が多様であるほど広がりのある作品だということを改めて認識しました。

更に2016年のシンガポール版『RE/PLAY DANCE Edit』は、日本人2名、シンガポール人4名、インドネシア人1名、オーストラリア人1名とシンガポールらしい多様なメンバーでの創作となりました。ディレクションにおいても各自のルーツとなる振付を加え、ダンサーの身体、そしてダンスの文化的背景の多様さが更に作品に奥行きを与えました。これはこのプロジェクトの目的の一つであるアジアの身体への問いかけに大きな前進をもたらしました。今後更に東南アジアや東アジアへと、異なる文化的背景を宿した身体が加わり立ち上がる景色は、アジアにおける身体・ダンスの背景、差異、接続の現在地を照射し、ダンスファンだけではなく、多くの人々にとってアジア形成の多様な視座を得る機会になるでしょう。

>> Creative Team



Junnosuke Tada

Director

Born in 1976, Tada formed his company "Tokyo Deathlock" in 2001. His direction focuses on the concept that "manifestation equals phenomenon" and that this manifestation includes a performer's body, the audience, and the space. With his unconventional approach to the framework of established theater, each of his projects generates intriguing discussions both within Japan and abroad. He has been the artistic director of Kirari Fujimi Cultural Centre of Fujimi City since 2010. He is the first international winner for the Director Award of the Donga Theater Awards in Korea with the Korean-Japanese collaboration 'KARUMEGI' in 2013.

演出家 / 1976年生まれ。2001年から「東京デスロック」を主宰。俳優の身体、観客、劇場空間を含めた、現前＝現象にフォーカスした演劇作品を発表。既成の演劇の枠組みに囚われない演出方法は、公演毎に話題を呼び、国内外の公演、共同制作、ワークショップ等多数。2010年から富士見市民文化会館キラリ☆ふじみの芸術監督に就任。2013年に日韓共同製作作品『カルメギ』に於いて韓国で最も権威のある東亜演劇賞演出賞を外国人として初受賞。



Kitamari

Initiator, Choreographer and Dancer

Born in 1983, started dancing under the direction of dancer Masami Yurabe. Started working solo upon entering university in 2002. Kitamari formed her company "KIKIKIKIKIKI" in 2003. In 2008 she received the Audience Award of the Toyota Choreography Award and the grand prize in the Yokohama Solo X Duo Competition. In recent years, she has been performing as a dancer in works by Mika Kurosawa, Kinoshita Kabuki, and others. Kitamari continually crosses boundaries by directing, choreographing, and dancing in a range of performances, as well as producing projects that expand the possibilities for performing arts and are vital to the contemporary dance scene.

企画・振付家&ダンサー / 1983年生まれ。舞踏家・由良部正美の元で踊り始め、2002年からソロ活動を開始。2003年「KIKIKIKIKIKI」設立。2008年トヨタ・コレオグラフィーアワードにてオーディエンス賞受賞、2010年横浜ダンスコレクションのグランプリを受賞。近年はダンサーとして黒沢美香、木ノ下歌舞伎などの公演に出演。また、ダンスシーンの活性化や舞台芸術における身体の可能性を追求するプロジェクトを多数企画、ジャンルを越境する活動を展開している。

>> Making the Production

International co-productions of "RE/PLAY Dance Edit" hold workshop format auditions in Asian countries to find choreographers, dancers, actors, and performers with a variety of career, generational, and physical characteristics. During seven days of creation in each region, the artists create site-specific versions of "RE/PLAY Dance Edit" by presenting each dancer's solo dance, sharing their artistic approach, and engaging in numerous discussions. 国際共同製作『RE/PLAY DANCE Edit』は、アジア各地でワークショップ形式のオーディションを行い、多様なキャリア/年齢/身体能力の振付家・ダンサー、俳優、パフォーマーを選出。過去作品に参加した各国のダンサーを加え、1週間のクリエーションの中で、各々のダンサーが振付したソロダンスを提示し、互いの芸術的なアプローチを交換しながら対話を重ねて、その国/その都市独自の『RE/PLAY DANCE Edit』を創り上げていきます。



JAPAN

KYOTO



Photo by Yujiro Saegami

4 February 2012
Venue: Former Risei Elementary School / Hall

Director: Junnosuke Tada
Choreographer-dancers: Daisuke Inoue, Tatsunori Imamura, Hajime Uchiyama, Chiyo Ogino, Maki Kurita, Mariya Takechiyo, Miwako Natsume, Megumi Matsumoto
Producer: Matsue Okazaki
Program Director: Kitamari
Stage Manager: Shuji Hamamura
Lighting Designer: Asako Miura
Sound Engineer: Yasutaka Kobayakawa
Organizers: Offsite Dance Project, We dance Kyoto 2012 Committee
Co-organizers: Kyoto Performing Arts Center, Rissei Bunka-no-machi Coordinating Committee
Supported by: The Saison Foundation
*We dance Kyoto 2012 Programme

2012年2月4日[土] / 会場: 元・立誠小学校 自彊室

演出: 多田淳之介
振付・出演: 井上大輔、今村達紀、内山 大、荻野ちよ、クリタマキ、竹ち代穂也、夏目美和子、松本芽紅見
プロデューサー: 岡崎松恵 / プログラムディレクター: きたまり
舞台監督: 浜村修司 / 音響: 小早川保隆 / 照明: 三浦あさ子
実行委員会
共催: 京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター、立誠・文化のまち運営委員会事務局
助成: 公益財団法人セゾン文化財団
*「We dance 京都2012」上演プログラム
http://www.wedance.jp/2012_kyoto/

YOKOHAMA



Photo by Ayumika Suzuki

14-16 February 2014
Venue: Steep Slope Studio / Hall

Director: Junnosuke Tada
Choreographer-dancers: Kitamari, Teita Iwabuchi, Makoto Enda, Wataru Kitao, Kaori Ito, Tomoyo Okada, Masami Hanada, Nanae Hayashi
Producer: Matsue Okazaki
Stage Manager: Hisashi Mitsui
Lighting Designer: Tamotsu Iwaki
Sound Engineer: Yuta Senda
Organizers: Kitamari, Offsite Dance Project
Co-organizer: Steep Slope Studio
Supported by: Arts Commission Yokohama, Kanagawa Prefecture
*TPAM 2014 Showcase

2014年2月14日～16日 / 会場: 急な坂スタジオ ホール

演出: 多田淳之介
振付・出演: きたまり、岩淵貞太、遠田 誠、北尾 亘、伊東歌織、岡田智代、花田雅美、林 七重
プロデューサー: 岡崎松恵
舞台監督: 三津 久
照明: 岩城 保
音響: 泉田雄太
主催: きたまり、NPO法人 Offsite Dance Project
共催: 急な坂スタジオ
助成: アーツコミッション・ヨコハマ、神奈川県
*「国際舞台芸術ミーティング in 横浜 2014」ショーケース
<http://www.wedance.jp/replay/replay2014/>

SINGAPORE

Workshop & Audition: 27-29 April 2015

Performance: 17-20 February 2016

Venue: 72-13 / Space 2

This was the first international collaboration between Theatre Works (Singapore) and Offsite Dance Project (Japan). On Keng Sen, the Artistic Director of TheatreWorks, saw the Yokohama production on RE/PLAY and recommended it to his company as a collaborative project.

In April 2015, twenty-five dancers ranging in age from their teens to their forties participated in auditions held over the course of three days. During the workshop-format auditions, participants tried some of the main parts from the piece. Six dancers with different characteristics and careers passed the audition. After one week of creation with two Japanese dancers, the Singapore version of "RE/PLAY Dance Edit" was produced and presented.

ワークショップ・オーディション：2015年4月27日-29日

公演：2016年2月17日-20日

会場：72-13 / Space 2

シンガポールのシアターワークスと日本のNPO法人Offsite Dance Projectによる初の国際コラボレーション。シアターワークスの芸術監督オン・ケンセンが横浜公演に来場したことをきっかけに実現した。

2015年4月に公募によるオーディションに10代～40代の25名のダンサーが参加し、3日間にわたり実施。主要パートを実践するワークショップ形式で行われ、個性やキャリアの異なる6名のダンサーを選出。2名の日本人ダンサーを加え、1週間のクリエーションを経て、創作・上演した。

*Duration(上演時間)：90 minutes

Director: Junnosuke Tada

Choreographer-dancers: Kitamari, Tatsunori Imamura, Elizabeth Loh, Jaenny Chandra, Ma Yanling, Mario Chan, Sheriden Newman, Sufri Juwahir

Lighting Designer: Ryoya Fudetani

Producers: Matsue Okazaki, Tay Tong

Production Manager: Natalie Lim

Technical Director: Lang Craighill

Sound Engineer: James Pong

Video Documentarians: Hikaru Fujii, Shinya Aoyama

Production Coordinator: Ganesh Jayabal

Technical Manager: Huang Xiangbin

Translator: Ritsuko Saito

Ticketing: Ong Soo Mei

Publicity: Mervyn Quek

Co-production: TheatreWorks, Offsite Dance Project

Supported by: The Japan Foundation Asia Center, National Arts Council Singapore, Cultural Matching Fund, and the The Japanese Chamber of Commerce and Industry Singapore

Engagement Programme Sponsors: Arts Fund, Lee Foundation, Kuo Pao Kun Foundation

Preferred Banquet Partner: Purple Sage

New Media Partner: Webvisions

<https://replay2016.wordpress.com/>

演出：多田淳之介

振付・出演：きたまり、今村達紀、マリオ・チャン、ジェニー・チャンドラ、エリザベス・ロー、シェリダン・ニューマン、サフリ・ジュワヒール、マ・ヤンリン

照明：筆谷亮也

プロデューサー：岡崎松恵、テイ・トン

プロダクション・マネージャー：ナタリー・リム

テクニカル・ディレクター：ラング・クレイグヒル

サウンド・エンジニア：ジェームズ・ボン

映像ドキュメンテーション：藤井光、青山真也

プロダクション・コーディネーター：ガネッシュ・ジャヤバル

テクニカル・マネージャー：ファン・シャンビン

通訳：齋藤梨津子

チケットティング：オン・スーメイ

広報：メルヴィン・クエック

共同製作：TheatreWorks, NPO 法人 Offsite Dance Project

助成：国際交流基金アジアセンター、National Arts Council Singapore、Cultural Matching Fund、シンガポール日本商工会議所

協力：Arts Fund, Lee Foundation, Kuo Pao Kun Foundation, Purple Sage, Webvisions

<http://www.wedance.jp/replay/>

"An audacious dance piece that emphasises the beauty of repetition"

—— Mayo Martin (Art Critique)

反復の美を強調した大胆不敵なダンス作品



"This strange denial of entertainment, and then its final, full-fledged, three times your money's worth delivery." —— Ng Yi-Sheng (Writer)

奇妙な手法で否定され続けたエンターテインメント性は、クライマックスで炸裂する。チケット代の三倍の額を払う価値はある作品だ。

>> Other Activities

Research in South Asian countries; April-May, September 2015

>> Contact Information

Offsite Dance Project

Address: 10-1-202 Ikebukuro, Naka-ku, Yokohama, Japan 231-0834

NPO法人 Offsite Dance Project : 横浜市中区池袋10-1-202

E-mail: info@offsite-dance.jp

RE/PLAY Dance Edit Committee

Address: Green Room, 4-1-6 Nishi-nippori, Arakawa-ku, Tokyo Japan 116-0013

RE/PLAY Dance Edit実行委員会 : 東京都荒川区西日暮里4-1-6 ㈲グリーンルーム内

E-mail: info@wedance.jp

Published by Offsite Dance Project / 30 March 2016

Designed by Taichi Abe

ASIAcenter
JAPAN FOUNDATION

